

封面故事 COVER STORY

修女好戲量 The Nun's Stories

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

在地歐洲文化體驗

Experiencing European Cultures in Hong Kong

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

未圓湖紅葉春風

Leaves, Spring Breeze, and Lake *Ad Excellentiam*

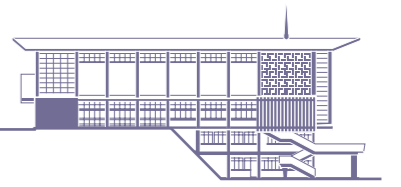
未圓時空 FOUND SPACE

小道風山計劃 Little Tao Fong Shan Project

校園  
通訊







# 修女好戲量

## The Nun's Stories

這回專訪的主角，陳尹瑩校友（一九六〇/ 數學），演活的角色不少。除了校友，她是瑪利諾會修女，也是畫家，更是導演和戲劇博士，要如何稱呼這號人物，前思後想，懊惱不已。「師姐——最近返港，其他校友這樣稱呼我，份外親切、可愛。我蠻喜歡這個稱呼呢」，她著我們以「師姐」稱呼。

陳師姐自崇基畢業後，曾於瑪利諾修院學校任教數學，及後進入修會，於一九六四年負笈菲律賓修道。在初學院學有所成，她便於六七年正式成為瑪利諾修女。七〇年代於美國紐約華埠事奉期間，陳師姐以戲劇為主修，先後獲哥倫比亞大學教育學院頒發文學碩士、教育碩士和教育博士，一九九四年更獲該校頒贈傑出校友殊榮。在美事奉是陳師姐話劇生涯的開端，自七十年代起，她在北美、中國內地、台灣和香港等地從事舞台編劇和導演工作逾四十載，其中她於一九八八年為香港話劇團完成的作品《花近高樓》三度在港重演，更巡迴北美演出，獲亞洲華爾街日報評為「震撼時代的作品」，並獲選為中國戲劇百年史上最重要之廿二個劇本之一，於二〇一〇年由哥倫比亞大學出版。數十年來陳師姐演活雙重角色，她豐富多彩的人生，序章要由赴美事奉說起……

### 修女不易當

成為修女後，陳師姐獲修會差往美國事奉，於六九年末來到紐約曼哈頓的華埠（Chinatown）天主教顯聖容堂（Church of the Transfiguration）任青年工作主任，為移民青少年服務。到埠後，教會的學校因已開課而無教席空缺，反而農曆新年將至，神父著她用六星期的時間，在社區思考如何幫助當地社群。才六天的時間，師姐跑回教堂，提議用話劇來聯繫華埠，她解釋道：「早年華埠宗親會、同鄉會早已遍地開花，毋須再為移民社群另組團體。反而利用活動形式，讓各人參與其中，不就更能聯繫大家嗎？」不過，劇目方面又如何取捨呢？陳師姐

It's difficult to summarise the life of Dr. Joanna Chan (1960/Mathematics) in a line. She is a Chung Chi alumna, a Maryknoll Sister, a painter, a director, as well as a doctor in theater. How should we address the lady as? "Sister - I like the way how other local alumni greet me since my recent return. It's just warm and lovely!" Not for religious reason but respect, here at Chung Chi, alumni are often addressed as "Brother" or "Sister", which by coincidence agrees right with the role of our guest.

The prologue of Sister Joanna, after her graduation from the College, began in Maryknoll Convent School, Kowloon Tong, where she taught for two years Mathematics and joined the Maryknoll Convent afterwards. She then departed in 1964 to the Philippines for theological training, and became officially a Maryknoll Sister in 1967. When ministering in the Chinatown of New York in the 1970s, Sister Joanna earned her M.A., M.Ed. and Ed.D. degrees with major in theater/communications from Teachers College, Columbia University, where she was also presented a Distinguished Alumni Award in 1994. The ministry in the US unlocked Sister Joanna's life in drama and theater. Since the 70s, as a playwright and stage director, the lady has dedicated herself to theater in North America, Mainland China, Taiwan and Hong Kong for over forty years. In particular, the Crown Ourselves with Roses written and directed in 1988 by Sister Joanna for the Hong Kong Repertory Theatre was presented to, historically, North America, and restaged three times in Hong Kong. It was not only hailed by The Asian Wall Street Journal as "a tour de force of our times", but also chosen and published by Columbia University in 2010 as one of the 22 most significant works in Chinese theater of the recent century. For decades, the Sister lived a double life, which also began in her departure to the US...

### A Modest Beginning

In late 1969, the junior sister was posted to the US, and arrived at the Church of Transfiguration of Chinatown in New York, where she served as director of youth services, targeting youngsters among migrants. The arrival of Sister Joanna missed the kick-off of school year but met the coming of Lunar New Year. Father of the Church then asked her to find a way, in six weeks, to serve the community. Yet in just six days, Sister Joanna dashed to the Church

陳尹瑩校友（一九六〇/ 數學）  
Dr. Joanna Chan (1960/Mathematics)





二〇〇六年，師姐於紐約州北星重刑犯監獄導演話劇《艾德柏斯王》，發現 Eric Glisson 身陷冤獄，後助其翻案  
In 2006 when directing the drama *The Oedipus Rex in Sing Sing maximum security prison in upstate New York*, Sister Joanna discovered and helped exonerate an innocent man, Eric Glisson (Courtesy of Mr. Brent Buell)

說自己在香港出生，廣州長大，兩地都是粵劇風行的地方，而當時華埠的社群都說廣東話，青年的家長又認識《帝女花》這粵劇劇目，便順理成章以其為首演選擇了。

初到貴境，師姐親力親為，不僅將粵劇的劇本譯成話劇對白，更挨家挨戶打電話，邀請團體參加話劇的工作。「不論是音響、佈景、道具、戲服等的崗位，都需要大家來幫忙。慶幸有青年組織、中文學校等十個團體應邀，又有學生家長幫忙縫製戲服。」於是陳師姐和劇組萬事俱備，一心打著「十大會社」的旗號，在華埠公演粵語話劇《帝女花》，慶賀新年。本以同心協力為招徠，陳師姐卻招惹了紮根華埠多年的父老——華埠早年由男性當家，最初的移民多為男性勞工，女性、青年移民乃一九六五年美國修改移民法後，才陸續湧現的族群。陳師姐聯繫移民社群的好意，卻被誤認「另起爐灶」，惹怒不少老前輩。在男性主導的當時，更因師姐是一介修女，連道歉和解的機會她都不獲給予，只好由神父出面，向父老「斟茶」認錯，事件才得致解決。

### 演活人生 豐碩成果

這次事件未有讓陳師姐「戲」餒，反促使她為移民子女合創「四海劇社」，每年為華埠獻劇三齣；同時她亦為教堂帶領神修、避靜和領洗等事工，克盡

and boldly suggested forming a community theater. She explained, “family associations and clans had been across Chinatown already so there seemed to be unnecessary for us to create such union. Then why not to unite the community in terms of activities instead?” To propose a community theater, Sister Joanna needed a plot. Being born in Guangzhou and raised in Hong Kong, Sister Joanna was familiar with Cantonese opera. It turned out that the community in Chinatown spoke in Cantonese, and migrant parents were mostly familiar with Dai Nei Faa, or literally The Flower Princess, a traditional and famous Cantonese opera. As a result, Sister Joanna chose it for her very first community theater in the US.

Being new to the community, Sister Joanna had to arrange everything by herself. She had to first transcribe lines of Cantonese opera into those for a modern theater, then to invite organisations one by one through telephone for joining the theater. “It required the joint effort of everybody to make the sound, backdrop, crops, costumes, etc. Thankfully ten organisations in total, including youth associations and Chinese schools, made positive response, and we also had migrant parents volunteering themselves to prepare the costumes,” said Sister Joanna. Soon the ten organisations were now in hand to perform the modernised theater, *The Emperor’s Daughter*, to the Chinatown in celebrating the Lunar New Year. On one hand Sister Joanna united the migrants through the community theater, yet on the other hand such union did trigger the envy of some dominating migrants, who were senior migrants immigrated to the US for the nation’s labour in its early development. Served by Sister Joanna, young and female migrants were new comers to the nation, who had never been allowed to the US until the implementation of the 1965 Immigration Act. It was the dominant seniors’ misunderstanding, that the Sister was to establish some new clans in replacing the old ones, and what’s more, unfortunately under the patriarchy of early Chinatown, Sister Joanna as a woman was not allowed to be reconciled or even to apologise. Yet thanks to a Father of the Church who made apologies to the seniors, the incident was finally resolved.

### Striving for First Aim

The strong lady did not withdraw herself from the community and theater, yet co-founded the Four Seas Players so as to present the Chinatown with three theaters each year. At the same time, duties as a sister such as leading spiritual formation, retreats and baptism were also performed by Sister Joanna regularly. In 1970, she registered for master studies in theater in the Teachers College, Columbia University but had not realised her fulfillment in the degree even six years after her first registration. By then she was already 6 credits to the fulfillment of doctorate. “In 1976, I went, just like the past six year, to the registry of the University. And if I wasn’t asked by a renowned professor, I would have never realised that I achieved my first aim! I must be in fever of youth ministry. In May 1977, finally I earn my doctorate with dissertation featuring community theater – what I had been working on in the 1970s in Chinatown. And I was pleased to have my professors interested in such topic,” added Sister Joanna.

修女本份。七〇年師姐報讀哥大教育學院的戲劇碩士，她卻花了六年時間，都不察覺自己已修畢課程要求，而且只差六個學分就完成博士課程。「七六年我到哥大的註冊處，要不是有位德高望重的教授問起，一心修讀碩士課程的我，也不知自己真的快完成博士課程——那些年頭能夠在堂區帶領著年青人，實在太愉快了。終於到了七七年五月，我從博士學位畢業，學位論文即以社區劇團（community theater）為題目，教授們都很感興趣呢！」就在「四海劇社」已為華埠獻劇近廿齣的一九七六年，華埠社群決定舉辦為期九日的「華埠禮讚」慶典，慶祝美國獨立二百週年。陳師姐竟獲父老推舉為慶典籌委的總策劃領袖，統籌慶典大小項目。

陳師姐活在華埠的章節，教人嘖嘖稱奇，到了一九七七年，陳師姐便應天主教香港教區邀請，返港為其開設視聽中心，此後輾轉往來美、港兩地。八〇年代，師姐應香港話劇團邀請作客座編劇和導演，至一九八六年正式出任藝術總監，鼓勵本土創作，其鉅著《花近高樓》即為該期間所寫。回美後一九九二年於紐約合創美國「長江劇團」，擔任其藝術總監至二〇一四年。除繼續編劇導演外，同時為亞裔藝術家舉辦畫展，音樂會和舞蹈演出。至二〇〇二年，師姐於紐約州北重刑犯監獄開始從事話劇、天主教神修和教授中文等服務，甚至為身陷冤獄的青年翻案。

師姐在香港、美國兩地的故事，觸動不少人心。一九九三年，師姐已獲紐約市政府表揚為美國三十五位華裔文化先驅，及獲宣告該年七月九日為「紐約市陳尹瑩日」；二〇一三年，她再獲市政府表揚其數十年來對藝術和社會之貢獻；一六年她獲紐約市歷史博物館，選為紐約四百年歷史上七十五位顯赫市民之一，其身為藝術家、社會先驅和靈性領袖的生平事蹟，獲載入記述紐約四百年歷史的「紐約核心」常設展覽；一七年底她獲亞美聯盟頒贈傑出成就獎，紐約州更將十一月十一日定為「陳尹瑩日」。

### 貫徹初心 走對的路

二〇一四年，師姐將話劇工作交棒，告別長達四十四年的話劇生涯。多年來創作編導作品逾七十部，師姐透過舞台，借歷史故事以古喻今，審視她所重視的核心價值——誠信、寬恕、修和、生命之珍貴、人權和法治等。師姐分享她堅持多年的原因：「其實，話劇工作是非常基督化的過程——每台戲的台前幕後，演員、音響、佈景、道具、服裝等等，各個崗位都需要來自五湖四海的劇組人員協力

In 1976, when Sister Joanna and her Four Seas Players had presented the Chinatown with over twenty productions, migrants of the town decided to organise a nine-day festival, namely The Chinese Community Salutes The Bicentennial, to celebrate the nation’s 200th anniversary of the adoption of the Declaration of Independence. And surprisingly Sister Joanna was elected by the senior migrants to serve as the director in organising the festival.

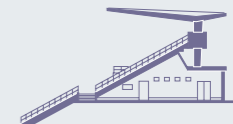
Chapters of Sister Joanna in Chinatown were amazing. As a twist, she returned to Hong Kong for the preparation and opening the Diocesan Audio-Visual Center of Hong Kong Catholic Diocese. Sister Joanna’s new chapter across the US and Hong Kong began. In 1980s, by invitation of the Hong Kong Repertory Theatre, she served the Theater as a guest playwright and director, and later in 1986, the Theatre’s artistic director. As an AD encouraging and promoting works by local playwrights, Sister Joanna wrote her masterpiece, *Crown Ourselves with Roses*. In 1992, she was back to the US, co-founded and acted as the artistic director until 2014 for the Yangtze Repertory Theatre of America in New York City. Meanwhile apart from play writing and directing, for Asian artists she organised painting exhibitions, concerts, and dance performance. Further in 2002, the Sister began to serve in Sing Sing maximum security prison in upstate New York by taking parts in theater, spiritual formation and Chinese teaching, and even discovered and later helped to free an innocent youth jailed for nearly eighteen years.

The stories in Hong Kong and the US touched all. In 1993, Sister Joanna became one of the thirty-five honorees at An All-Star Salute to Chinese-American Cultural Pioneers at the City Hall of New York City, and 9 July of the year was named Joanna Chan Day in the City. She was again honoured by the City Government for her decades of outstanding service to the arts, and to the community through arts. More importantly, she was listed among 75 notable New Yorkers by the Museum of the City of New York, and her stories as an artist, a community pioneer and a spiritual leader now have been displayed in the Museum’s permanent exhibition, New York at its Core, on NYC’s four-hundred history, which opened in 2016. And recently in 2017, Sister Joanna received the Dynamic Achiever Award from the OCA-WHV Asian Pacific Americans Advocate, and the day 11 Nov was proclaimed Dr. Joanna Chan Day in the State of New York.

### A Fruitful Journey

In 2014, she handed over her duties in theater and bid farewell to her 44 years life of performing arts. Devoting herself to stage for decades, Sister Joanna has written and directed over seventy productions. Through theater, she dramatise the forces of Chinese history, and through ancient stories, she explores the core values of personal integrity, forgiveness, reconciliation, preciousness of life, human rights, rule of law, and etc. “We shall see theatre as a process of Christianisation. Performer, sound, backdrop, crop, costumes, etc. On stage, or backstage. In fact we need the collaboration of all staff from all communities. This becomes more





《花近高樓》一幕（一九八八年）

A scene of *Crown Ourselves with Roses* in 1988 (Courtesy of Hong Kong Repertory Theatre)

同心。尤其對於美國『長江劇團』和香港話劇團等的專業劇團而言，一齣一百二十分鐘的話劇，排練只有一百二十小時的時間，來融和各自的見解，尊重和包容各人所長，以登大雅之堂。」師姐認為，正是這種彼此尊重、互相接納的過程，方能促使家庭、社區、社會，乃至國家，甚或世界，走向大同。

如此懷著大愛的修女，笑言當年在崇基唸書期間，是看了電影《修女傳》（*The Nun's Story*），才下定決心當修女。至今陳師姐仍懷著「對基督的愛」，熱心、真誠事奉。她說，當年立志時年紀尚輕，也是長大後才懂得如何當基督的信徒，知道要按舊約聖經〈彌迦書〉（天主教譯〈米該亞書〉）「行事公正，愛得忠誠，懷著謙卑的心，跟上主一起走生命的路」。言談間，陳師姐都謙稱是「無心插柳柳成蔭」，說事情得以成就，都不是自己的發想和功勞。其實，正如師姐所言，要演活人生路，只要是行事公正，愛得忠誠，懷著謙卑的心，憑著謙遜言行和默默耕耘，我們定能觸及人心，感動身邊每位。

助理編輯 江偉迪

intense as we work with professional theaters, like the Yangtze Repertory Theatre of America and Hong Kong Repertory Theatre. For the professionals, merely one hundred and twenty hours of time is allowed for the one hundred and twenty minutes on stage. That's all for the team to integrate with each other, to respect each other, and to accept each other," explained Sister Joanna. It was such respect and acceptance, as her further indicated, that motivate families, communities, societies, nations, and eventually the world, to achieve the unity.

The loving Sister, as she laughed, had been indeed influenced by the film *The Nun's Story* when studying in Chung Chi. Decades passed, and Sister Joanna's determination and passion to serve, as well as the love to Christ, remain unchanged. With grin Sister said that she had been too young to be a follower of Christ; now, she has long known and follow straight the way "to act justly and to love mercy and to walk humbly" with God, as taught by the Book of Micah in the Bible. Seldom did Sister Joanna attribute things to her good deeds, her insights, nor effort. She has just been grateful for her surroundings. Yet for sure, if we learn from Sister Joanna who acts justly, loves mercy, and walks humbly, we shall also live good lives and inspire the people around us.

Assistant Editor Vincent Kong



學習佛蘭明哥舞蹈 Learning flamenco dance

## 在地歐洲文化體驗 Experiencing European Cultures in Hong Kong

周芷芪同學

Ms. Chow Tsz Ki Natalie



疫情下的二〇二一年暑假與過去大不相同。然而，崇基學生對外國文化的探索並無因此而有所窒礙。去年，社工系二年級周芷芪同學參加了學院舉辦的「文化體驗遊：在地歐洲文化探索之旅」，留下了豐富而難忘的回憶。

The summer vacation of the year 2021 was so much different from the previous ones amid the COVID-19 pandemic. However, Chung Chi students' exploration of foreign culture was not constrained by the pandemic. Last June, the Cultural Exploration Tour: Exploring European Cultures in Hong Kong organised by the College has left Ms. Chow Tsz Ki Natalie (Social Work/2) fruitful and unforgettable memory.



**問：可以說說這個「在地體驗」有什麼活動嗎？**

答：這次體驗遊以接觸法國、西班牙和德國的標誌性文化為主軸。去年六月，我們二十多位同學學習上述其中一個國家的語言、品嚐法國美食及美酒、體驗西班牙佛蘭明哥舞蹈、欣賞德國電影和進行城市獵景等。在沒有海外旅遊的機會的情況下，我們仍能在香港探索外國文化。

**問：這個旅程和在家看影片有什麼分別？**

答：我本身不是特別熱愛歐洲文化，只是對外國文化抱有好奇，又因疫情未能外遊下，參與了這個「文化體驗遊」。在其中雖只是淺嚐歐洲三國文化，但能親身經歷和體驗他們的風土人情，實在讓我大開眼界。在佛蘭明哥舞蹈體驗中，我們除了欣賞精彩絕倫的舞蹈表演，也嘗試學習舞蹈，由舞蹈藝術中一窺西班牙熱情奔放和直抒胸臆的文化。而德國電影之夜同樣為大家帶來了欣賞德國電影藝術的機會，從而多角度了解歐洲獨特的文化。在品嚐法國佳餚

**Q: What were the activities in the "local" Tour?**

A: Overall, the Tour strived to provide participants with exposure to iconic cultures of France, Spain, and Germany. In June, over 20 CC-ers and I joined a series of activities including language tasting courses, French food and wine tasting, "Let's FLAMENCO" Spanish dance experience, German movie night, and city hunt. Deprived of overseas travelling opportunities, we could still explore the foreign culture in Hong Kong in a remarkable way.

**Q: How was the Tour different from watching videos at home?**

A: I was not a big fan of European culture originally. The reason for joining the Tour was to explore more about foreign cultures and relax under the pandemic situation when all of us were unable to travel abroad. This culture sampler gave us a great opportunity to taste and to experience in person glamorous European cultures.

In the "Let's FLAMENCO" workshop, we appreciated a stunning flamenco dance performance and learnt the dance, feeling the passion of, and emotions straightly expressed by Spaniards. In addition, the German movie night brought us a chance to appreciate the art of German movies, and from which we were introduced to unique European culture from multiple perspectives. During the



走訪天主教聖母無原罪主教座堂

Visiting The Hong Kong Catholic Cathedral of The Immaculate Conception



製作法式糕點「可麗露」

Making the French pastry Canelés

美酒的活動中，來自法國文化協會的當地人示範如何製作標誌性法式甜點可麗露，並介紹他們品嚐紅酒的方式。大家不僅從他們身上學到有關歐洲文化的正確知識，同時更了解他們在故鄉的生活方式。

**問：你最深刻的一環是什麼？**

「文化體驗遊」除了讓我們體驗歐洲文化，亦介紹了歐洲文化在香港本土的足跡，展現中西文化結合的特色。我最喜歡的是旅程的最後一項活動「城市獵景」，我們分成不同組別走遍香港島，由天后到上環，尋訪具有歐洲歷史標誌的不同地方。我最深刻的是香港天主教聖母無原罪主教座堂，它是一座具有百多年歷史的教堂，並且是目前香港擁有最多歐裔天主教徒的教堂。透過城市獵景活動，我們能夠了解更多有關它的背景，同時認識歐洲文化在香港歷史上的影響。作為多元文化的大熔爐，這座美麗的大都市展現了其獨特的文化融和之美。

French food and wine tasting, French locals from the Alliance Francaise demonstrated the way to make a famous French treat Canelés and introduced their habits about tasting wine. Not only did it allow us to learn the correct knowledge about France from the locals, but also did it provide us with a nice chance to understand more about different lifestyles in their home country.

**Q: What was most impressive to you?**

A: Apart from experiencing European cultures, the Tour also introduced some fabulous collaborations of foreign culture in Hong Kong. The city hunt arranged at the end of the Tour – which I like most – brought us travel over the Hong Kong Island from Tin Hau to Sheung Wan. Divided into groups, we arrived at different checkpoints with European historical signatures. I was impressed by one of the checkpoints, the Hong Kong Catholic Cathedral of The Immaculate Conception. It is a church with over 100 years of history and is currently having the highest number of European Catholics in Hong Kong. Through the city hunt, we learnt more about its background. The city hunt acted as a guided trip for us to understand more about the European footprint in Hong Kong history. As a melting pot of diverse cultures, this beautiful metropolis has showcased its unique beauty of cultural collaboration.





## 未圓湖紅葉春風

「池橋花徑饒深趣，味在無言處。」

未圓湖景致優美，引人思悟，又不止有景致而已。

湖上風微日麗，水闊天空，時節猶在新春，何思何悟？試寫春聯一副，聯曰：

明澈一心 悠來臉上春風融至善

圓通萬象 妙想湖邊紅葉染朝霞

遊未圓湖之妙，於賞覽美景之餘，又可神馳佳境。「景」外有「境」。「景」以目視，而「境」由心見。

未圓湖乃映發「止於至善」（圓滿）的一面明鏡，知此妙理，便能想像作「鏡中遊」。此明鏡非同凡鏡，能現至善，能通萬理，能納萬境。明鏡貴乎明淨，明淨存乎一心；心無雜念，能照紛綸萬象。

人在未圓湖，正不妨淨慮澄思，嘗試領會聖哲與立校先賢的情懷和境界。

盧廣鋒先生 // 資深導師

## Leaves, Spring Breeze, and Lake *Ad Excellentiam*

Sceneries across the Lake, preserved with soft admiration. Ambling across Lake *Ad Excellentiam*, I admire more than the beauty of its scene.

Pleasant weather. Boundless horizons. The spring has come, so have my thoughts –

Tranquillity – being satisfied as the breeze of spring greets and refreshes me.

Resilience – feeling brilliant as sun shines on lakeside leaves and into my thoughts.

Journey across Lake *Ad Excellentiam* is terrific. It has the beauty that lies not only in our eyes, but also in our hearts.

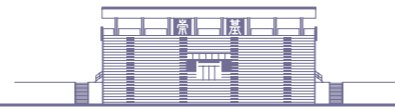
The Lake reflects the pursuit of excellence – a lakeside journey leads us along the way to pursue excellence.

The Lake reflects more than lights – the satisfaction, the truth, and the tolerance. Being calm, the Lake reflects; being calm and peaceful, we shall be led to find the right way.

By Lake *Ad Excellentiam*, we shall find tranquillity and resilience, as we ponder on the spirit of our masters and founders.

Mr. Lo Kwong Fung // Senior College Tutor





1. 「未圓湖畔系列」於一月十九日舉行「日本和諧粉彩」工作坊，參加者通過藝術創作感受內心的平靜，各人的畫作亦呈現出溫柔和諧的療愈感。  
The Pastel Nagomi Art Workshop under the "Lakeside Walk Series" was held on 19 January 2022. The participants relaxed themselves through the art creation, and their paintings depicted the feelings of warmth and healing.



2. 六藝堂於一月十二日舉辦「新春水仙花工作坊」，學院資深導師容拱興博士細心教導同學如何挑選及切割水仙花頭，同時介紹水仙花的栽種及養護方式。  
Liu Yi Tang invited Senior College Tutor Dr. Yung Kung Hing to host a Narcissus Workshop on 12 January 2022, teaching students the traditional handmade cutting of narcissus and the tips of growing the plant.

3. 學院科學及科技委員會於一月十九日舉行「每季星空巡禮」講座，由委員會主席、大學通識教育部王永雄博士主講。  
The Science and Technology Committee of the College organised a talk on "Highlights of the Night Sky" on 19 January 2022. Dr. Wong Wing Hung, Chairperson of the Committee who is from the Office of University General Education served as the speaker.

4. 牧靈關顧委員會於一月二十七日舉辦網上午間聚會，崇基校董王家輝牧師分享牧職路上的體會。  
Pastoral and Spiritual Care Committee held the January Lunchtime Gathering online on 27 January 2022. The Rev. Wong Ka Fai, a member of the College Board of Trustees, shared his pastoral journey with the audience.



## 崇基老師獲頒香港人道年獎



### Chung Chi Teacher Received Hong Kong Humanity Award

眼科及視覺科學學系副教授任卓昇教授獲香港紅十字會頒發「香港人道年獎二〇二一」，同仁謹致賀忱！任教授是「中大香港兒童眼科計劃」的發起人，有關計劃為基層兒童提供免費和全面的眼科檢查，更舉辦超過三百場健康教育講座。計劃由二〇一五年開始至今，已有超過三萬基層家庭受惠。

Professor Yam Cheuk Sing Jason, Associate Professor from the Department of Ophthalmology and Visual Sciences and the founder of CUHK Hong Kong Children Eye Care Programme, was presented the Hong Kong Humanity Award 2021 by the Hong Kong Red Cross. The Programme provided free comprehensive eye examination services for underprivileged children, and more than 300 health education seminars for promoting eye care were organised. At least 30,000 disadvantaged families have been benefited by the Programme since 2015. Our hearty congratulations!



## 動畫版電子農曆新年卡設計比賽賽果

### Results of Animated Chinese New Year eCard Design Competition



賽果一覽  
Winners' entries

冠軍 Champion	Altynai Abduvalieva 同學 (理學/一) Ms. Altynai Abduvalieva (Science/1)
亞軍 1 <sup>st</sup> Runner-Up	黃可怡同學 (系統工程與工程管理/五) Ms. Wong Ho Yi (Systems Engineering and Engineering Management/5)
季軍 2 <sup>nd</sup> Runner-Up	洪宇軒同學 (工商法律課程/三) Mr. Hung Yu Hin (BBA - JD/3)
優異獎 Merits	李愷昇同學 (保險、金融與精算學/三) Mr. Li Hoi Sing (Insurance, Financial and Actuarial Analysis/3) 馮蔚妍同學 (工商管理/五) Ms. Fung Wai In (Integrated BBA /5)





## 學院新成員 New College Members

歡迎以下教職員於二〇二二年一月起加入崇基：

Our warm welcome to the following staff members who have joined Chung Chi in January 2022:

Ms. Sarah Gretchen Abramson	衛斯理 - 燕京獎助計劃得主、英語教學單位訪問導師 Wellesley-Yenching Junior Fellow Visiting Tutor, English Language Teaching Unit
戴佩華女士 Ms. Dai Pui Wa Dora	多元共融事務處處長 Director, Diversity and Inclusion Office

## 午間心靈綠洲網上直播 Midday Oasis Livestream



校牧室將舉辦「午間心靈綠洲」，為校園內埋首於知識寶庫的老師、同學、及各部門公務繁重的職員提供一片可以使心靈得蒙滋潤的綠洲。活動費用全免，歡迎一同聆聽洗滌心靈的合唱音樂及器樂作品，讓音樂沉澱思緒、滌蕩心靈，重新得力。

The Chaplain's Office will organise the "Midday Oasis" which provides a breathing space for students, teachers and staff to refresh and refuel themselves with beautiful vocal and instrumental music. All are welcome for some soulful and meditative music!

日期 Date	三月份星期一 Mondays in March 2022
時間 Time	1:30 – 1:55 pm
直播網址 Live stream link	<a href="https://www.cms.ccc.cuhk.edu.hk/middayoasis/">https://www.cms.ccc.cuhk.edu.hk/middayoasis/</a>
表演者 Performers	7/3 鋼琴四重奏音樂會 Piano Quartet Concert Katrina Rafferty* (小提琴)、Damara Lomdaridze* (中提琴)、 Shelagh Heath (大提琴) 及梁維芝 (鋼琴) Katrina Rafferty* (Violin), Damara Lomdaridze* (Viola), Shelagh Heath (Cello) and Jacqueline Leung (Piano)
	14/3 小提琴獨奏音樂會 Solo Violin Concert 嚴天成博士 (小提琴) Dr. Patrick Yim (Violin)
	21/3 Victoria Consort四重唱音樂會 Vocal Quartet Concert by Victoria Consort 羅芷盈 (女高音)、陳皓琬 (女中音)、劉卓熙 (男高音) 及胡永正 (男低音) Law Tsz Ying (Soprano), Dominique Chan (Mezzo-Soprano), Sanders Lau (Tenor) and Caleb Woo (Bass)
	28/3 手鈴及鋼琴音樂會 Handbells & Piano Concert 李潔瑤 (手鈴) 及梁樂柔 (鋼琴) Emily Li (Handbells) and Lois Leong (Piano)

崇基學院禮拜堂不設現場觀看音樂會安排

Chung Chi College Chapel is temporarily closed to the public

\* 承蒙香港管弦樂團允許參與演出

\* With kind permission of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

## 牧靈關顧委員會二月午間聚會暨「關愛受造世界在崇基」啟動禮 Lunchtime Gathering of Pastoral and Spiritual Care Committee Cum Opening Ceremony of "Creation Care@Chung Chi"



日期 Date / 時間 Time	24/2 (星期四 Thursday) 1:00 – 2:00 pm
直播平台 Streaming Platform	Zoom
題目 Topic	耶穌如何通過〈啟示錄〉教導我們關愛上帝的受造世界 The Book of Revelation and Creation Care
講員 Speaker	馮思聰博士 (物理學博士及「關愛受造世界」創會成員) Dr. Christopher Fung (PhD in Physics, and Founding Member, Creation Care HK)
語言 Language	廣東話 Cantonese
報名 Registration	<a href="https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13645855">https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=13645855</a>
截止日期 Deadline	21/2 (星期一 Monday) 12:00 noon
查詢 Enquiry	林女士 Ms. Lam – 3943 6982 / <a href="mailto:chaplaincy@cuhk.edu.hk">chaplaincy@cuhk.edu.hk</a>

有關「關愛受造世界@崇基」的活動可瀏覽 [www.theology.cuhk.edu.hk/tc/event/creation-care-at-chung-chi](http://www.theology.cuhk.edu.hk/tc/event/creation-care-at-chung-chi)。  
Please visit [www.theology.cuhk.edu.hk/tc/event/creation-care-at-chung-chi](http://www.theology.cuhk.edu.hk/tc/event/creation-care-at-chung-chi) for activities of "Creation Care @ Chung Chi".

## 二〇二一至二〇二二年度週年教育研討會：在動盪中活出心盛之道 2021/2022 Annual Education Conference Flourishing Together in Unsettling Times



崇基學院每年均舉辦教育研討會，邀請學者或專家，就特定主題交流經驗及心得，以推動學術文化之討論風氣。二〇二一至二〇二二年度週年教育研討會將於三月十九日以線上形式舉行，主題為「在動盪中活出心盛之道」，主講嘉賓有中大卓敏心理學講座教授、中大社會科學院院長趙志裕教授、香港城市大學社會及行為科學系副教授郭黎玉晶博士、粵語流行音樂資深音樂監製及製作人趙增熹先生及創作歌手薛德勇先生。中大心理學系麥穎思教授將擔任研討會主持。研討會詳情如下：

To enhance the academic atmosphere on campus, guest speakers from various fields are invited to exchange ideas at the Annual Education Conference of Chung Chi College. This year, the Conference will be conducted online on 19 March 2022 and the theme of the Conference is "Flourishing Together in Unsettling Times". Professor Chiu Chi Yue, Choh-Ming Li Professor of Psychology, Dean of Social Science, CUHK; Dr. Kwok Lai Yuk Ching Sylvia, Associate Professor, Department of Social and Behavioral Sciences, the City University of Hong Kong; Mr. Chiu Tsang Hei, Popular Music Director and Producer; and Mr. TY Sit, Singer-Songwriter, are invited to be the panelists. Professor Mak Wing Sze Winnie, Professor, Department of Psychology, CUHK, will serve as the moderator. Details of the Conference are as follows:

日期 Date / 時間 Time	19/3 (星期六 Saturday) 2:30 – 4:30 pm
語言 Language	廣東話 Cantonese
形式 Format	線上形式舉行 Conducted online
報名 Registration	將以電郵公佈 To be announced through email





## 第二十五屆傳經講座：從聖經起源故事談到先知的奇異傳說

### The 25<sup>th</sup> Chuen King Biblical Lectureship:

### From Biblical Origin Stories to the Tall Tales of the Prophets

日期 Date / 時間 Time	27/2 (星期日 Sunday) 2:30 – 6:15 pm
題目 Topic	撒母耳記——列王紀的重述修辭、君王思想和史實問題 Reiterative Rhetoric, Royal Ideology and the Historicity of Samuel Kings 奇情異事記先知：聖經的神蹟故事 Prophets and Their Tall Tales: Miracle Stories in the Bible
講員 Speaker	湯普遜教授（丹麥哥本哈根大學神學院榮休教授） Professor Thomas L. Thompson (Professor Emeritus, Faculty of Theology, University of Copenhagen)
回應 Respondents	Professor Ingrid Hjelm（丹麥哥本哈根大學神學院榮休副教授）及 王珏教授（崇基神學院助理教授） Professor Ingrid Hjelm (Associate Professor Emerita, Faculty of Theology, University of Copenhagen) and Professor Sonia Wong (Assistant Professor, Divinity School of Chung Chi College)
語言 Languages	英語及粵語（英語講座將提供中文字幕或粵語傳譯） English and Cantonese (Chinese subtitle or Cantonese simultaneous interpretation will be provided for English lectures)
形式 Format	網上舉行 Online
查詢 Enquiry	黃小姐 Ms. Zoebelle Wong (3943 6708/zoebelle@cuhk.edu.hk)
報名詳情 Registration	<a href="https://www.theology.cuhk.edu.hk/tc/event/ck25">https://www.theology.cuhk.edu.hk/tc/event/ck25</a>

## 校慶紀念品

### Anniversary Souvenir

校慶紀念品與宣傳委員會將於本月再推出兩款七十週年紀念品——口罩及 Polo 恤。二月廿五日起可透過網上訂購 (<https://www.souvenir.ccc.cuhk.edu.hk/>)，更可享折扣優惠，優惠期有限，欲購從速。

The 70<sup>th</sup> Anniversary Souvenir and Publicity Sub-committee now launches sale of two anniversary souvenirs, including face mask and polo shirt printed with the Chung Chi 70<sup>th</sup> Anniversary logo. Ordering will be available online with special discount (<https://www.souvenir.ccc.cuhk.edu.hk/>) starting from 25 February.

Don't miss out on our sale. Order your CC70 Souvenirs now.



#### 口罩 Face Mask

描述 Description	成人尺寸 175mm x 95mm · 醫用口罩 ASTM Level 3 · 獨立包裝（每盒 10片） For adult 175mm x 95mm, ASTM Level 3, individual package (10 pcs/box)
優惠價 Special Price	\$25一盒，買四送一 \$25/box, buy 4 get 1 free



#### Polo 恤 Polo Shirt

描述 Description	紅色及灰色兩色 · 尺寸有細、中、大和加大碼 2 colours (red or grey), sizes available in S, M, L and XL
優惠價 Special Price	\$75/件 \$75/each





20.2.2022  
-19.3.2022

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
<b>20 FEB</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：浪花淘盡英雄 Topic: Waves over the Egyptians	13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis	18:30   IELTS 工作坊 IELTS Workshop	18:45   語文講座 Language Seminar 題目：指空敲石讀小思 Topic: The Story of the Stone, Cloud, and Sky: Hong Kong Essayist Xiao Si	13:00   牧靈關顧委員會午間聚會暨「關愛受造世界在崇基」啟動禮 Lunchtime Gathering of Pastoral and Spiritual Care Committee Cum Opening Ceremony of "Creation Care @ Chung Chi" 講題：耶穌如何通過《啟示錄》教導我們關愛上帝的受造世界 Topic: The Book of Revelation and Creation Care	11:30   週會 College Assembly 講題：關愛受造世界 Topic: Creation Care	14:30   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting
<b>27</b>	<b>28</b>	<b>1 MAR</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：不同面向的看見 Topic: In Many and Various Ways 14:30   第二十五屆傳經講座 - 從聖經起源故事談到先知的奇異傳說 25 <sup>th</sup> Chuen King Biblical Lectureship - From Biblical Origin Stories to the Tall Tales of the Prophets	13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis	18:30   IELTS 工作坊 IELTS Workshop	14:00   以擴增實境及虛擬實境技術探索地球網上工作坊 Online Workshop on Exploring the Earth with AR and VR Technology 18:45   語文講座 Language Seminar 題目：夏目漱石《夢十夜》與小說創作 Topic: Natsume Sōseki's Ten Nights of Dreams and Fiction Writing		11:30   週會 College Assembly 講題：唔好酒堂、唔好酒堂、唔好酒堂！ Topic: No Wine, Know Wine, Oh Wine!	10:30   院務委員會會議 Assembly of Fellows Meeting 11:00   LinkedIn Profile 工作坊 An Effective LinkedIn Profile Matters
<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：戰勝魔鬼之道 Topic: How to Defeat the Devil	13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis	18:30   IELTS 工作坊 IELTS Workshop	18:45   語文講座 Language Seminar		11:30   週會 College Assembly	11:00   LinkedIn Profile 工作坊 An Effective LinkedIn Profile Matters
<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>
10:30   主日崇拜 Sunday Service 講題：雞舍狐狸 Topic: Fox in the Henhouse	13:30   午間心靈綠洲 Midday Oasis		10:30   常務委員會會議 Cabinet Meeting 18:45   語文講座 Language Seminar		11:30   週會 College Assembly	14:30   崇基國際演講會會議 Toastmasters Club Meeting 14:30   週年教育研討會 Annual Education Conference 主題：在動盪中活出心盛之道 Theme: Flourishing Together in Unsettling Times

以混合模式進行  
Mixed mode

網上進行  
Online



學院網頁  
活動一覽  
Event Calendar on  
College Website

活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.





龐萬倫夫人（左三）於一九八二年為小道風山計劃主持奠基禮  
Mrs. Jean M. Pommerenke (3<sup>rd</sup> left) officiated the ground-breaking ceremony of the Little Tao Fong Shan Project in 1982

## 小道風山計劃：龔約翰與龐萬倫對崇基學院的貢獻

### Little Tao Fong Shan Project: Contribution to Chung Chi College by John Stewart Kunkle and Herbert H. Pommerenke

傳教士龔約翰與龐萬倫先後於二十世紀初到廣州協和神學院及廣州嶺南大學服務。龔約翰牧師與道風山開山祖艾香德牧師往來，並購得道風山鄰近之「小道風山」作居所。



重建前的小道風山  
Little Tao Fong Shan  
before redevelopment

龔約翰牧師退休返美時，將小道風山業權全部轉予龐萬倫牧師夫婦。龐萬倫牧師在港期間擔任崇基校董五年，龐夫人亦為崇基神學生教授英語。龐萬倫牧師夫婦取得龔約翰遺孀美智貽博士之同意，於退休離港時將小道風山地段悉數贈予崇基學院作小道風山計劃。此計劃為崇基學院之教學與校園發展提供寶貴資源，使崇基的辦學理念得以延續。為紀念龔、龐二人之貢獻，學院將校園內兩座建築命名為龔約翰學生中心（預計於二〇二二年底啟用）及龐萬倫學生中心。

Rev. John Stewart Kunkle and Rev. Herbert H. Pommerenke were sent as missionaries and served in Canton Union Theological College and Lingnan University in Guangzhou in early twentieth centuries. By fraternity with Rev. Karl Ludvig Reichelt, the founder of Tao Fong Shan, Rev. Kunkle bought the "Little Tao Fong Shan" as residence. When Rev. Kunkle retired and returned to USA, he transferred the land ownership to the Pommerenkes. Rev. Pommerenke had been a member of the College Board of Governors for five years, and Mrs. Pommerenke taught our theology students English while they were residing in Hong Kong. With the consent of Dr. Julia Mitchell Kunkle, widow of Rev. Kunkle, the Pommerenkes generously gifted the land to Chung Chi which was later on developed as Little Tao Fong Shan Project. This Project has provided valuable resources to support the College's educational and campus development. It helped continue the mission and vision of Chung Chi College. In commemoration of the contribution by Rev. Kunkle and Rev. Pommerenke, the College named two buildings on campus as Kunkle Student Centre (to be completed in late 2022) and Pommerenke Student Centre.

© f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cccn.online | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/cc

本訊逢廿日出版，請於二月廿八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk)。  
The Newsletter is published monthly on every 20<sup>th</sup>. Please submit bilingual scripts by 28 February.  
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via [ccc\\_newsletter@cuhk.edu.hk](mailto:ccc_newsletter@cuhk.edu.hk).

執行編輯：  
Executive Editors: 張美珍、湯泳詩  
Jane Cheung, Tong Wing-sze

編輯團隊：  
Editorial Team: 高潔儀、王宇傑、江偉迪、葉潤成、戴梓軒  
Ruby Ko, Dominic Wong, Vincent Kong, Joseph Yip, Ryan Tai